

ໂຮງຮຽນເຕັກນິກວິຊາຊີບການຄ້າຫຼຸໜານ

中国湖南商务职业技术学院

ແລະ 与

ວິທະຍາໄລ ເອບີ

老挝AB学院

ສັນຍາການຮ່ວມມື

合 作 协 议 书

ວັນທີ28ເມສາ,2019

2019年04月28日

ຄູ່ສັນຍາການຮ່ວມມື

协议合作方

ຝ່າຍ ກ: ໂຮງຮຽນເຕັກນິກວິຊາຊີບການຄ້າຫຼຸໜານ

甲方：中国湖南商务职业技术学院

ທີ່ຢູ່: 335, ຖະໜົນໄຫຼເຟິງ, ເຂດຈິວຊູ້, ນະຄອນຈາງຊ້າ, ແຂວງຫຼຸໜານ,
ປະເທດຈີນ

地址：中国湖南省长沙市岳麓区雷锋大道335号 邮编：410205

ນິຕິບຸກຄົນ: ທ່ານ LI DINGZHEN, ຜູ້ອຳນວຍການ

法人代表：李定珍 校长

ຜູ້ຕິດຕໍ່: Mr. LUO LIHONG 联系人：罗立红

ເບີໂທຕັ້ງໂຕະ电话：+86 731 85783608;

ໂທລະສັບ手机：+86 18975154488

E-mail 电子邮件地址：23583691@qq.com

ຝ່າຍ ຂ: ວິທະຍາໄລ ເອບີ

乙方：AB学院

ທີ່ຢູ່: ຖະໜົນເລກທີ 13 ບ້ານ ພະຂາວ, ເມືອງໄຊທານີ,

ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ ສປປ ລາວ

地址：老挝万象市塞塔尼县帕考村13号公路

ນິຕິບຸກຄົນ: : ນ. ພອນທິບ ບາວິຄຳ

法人代表：Miss Phonethip BAVIKHAM （福提） 校长

ຜູ້ຕິດຕໍ່: ນ. ພອນທິບ ບາວິຄຳ

联系人：Miss Phonethip BAVIKHAM （福提）

ໂທລະສັບ: +8650299629627

E-mail电子邮件地址：2859489624@QQ.com

ເພື່ອເປັນການເພີ່ມທະວີການສະນິດແໜ້ນລະຫວ່າງເສດຖະກິດລາວ ແລະການພັດທະນາສັງຄົມ,ເພື່ອຝຶກອົບຮົມບຸກຄະລາກອນເຕັກນິກ ແບບມືອາຊີບແລະສາກົນ,ອີງຕາມລະບຽບການພັດທະນາໂຮງຮຽນຮ່ວມກັນ ຕ່າງປະເທດສ.ປ.ຈີນແລະວິທີການດປະຕິບັດລະບຽບການພັດທະນາໂຮງຮຽນຮ່ວມກັນຕ່າງປະເທດສ.ປ.ຈີນ,ວິທີການຮັບສະໝັກນັກແລະຄຸ້ມຄອງນັກສຶກສານາງຊາດ,ໂຮງຮຽນເຕັກນິກວິຊາຊີບການຄ້າທຸໜານ(ເຊິ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າຝ່າຍກ),ແລະວິທະຍາໄລເອປີ(ເຊິ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າຝ່າຍຂ)ຕົກລົງເຫັນດີເປັນເອກະພາບກັນເສີມຂະຫຍາຍທ່າແຮງດ້ານຊັບພະຍາກອນສັງຄົມ ແລະດ້ານຊັບພະຍາກອນການສ້າງໂຮງຮຽນ,ພ້ອມທັງສ້າງສາຍພົວພັນການຮ່ວມມືເພື່ອສ້າງສາໂຮງຮຽນພາຍໃຕ້ຫຼັກການເສີມຂະຫຍາຍທ່າແຮງແຕ່ລະຝ່າຍ,ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງມີຜົນປະໂຫຍດ,ແລະການຮ່ວມມືເພື່ອການພັດທະຍາ. ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍຈຶ່ງໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງລຸ່ມນີ້:

为加强中国与老挝经济与社会发展的紧密联系，共同培养国际化职业技术人才，根据《中华人民共和国中外合作办学条例》及《中华人民共和国中外合作办学条例实施办法》，《学校招收和培养国际学生管理办法》，湖南商务职业技术学院（以下简称甲方）与 AB 学院（以下简称乙方）经友好协商，一致同意在优势互补、平等互

惠、合作发展的原则上，充分发挥双方在社会资源、办学资源方面的优势，建立合作办学关系。双方达成如下协议：

I. ຈຸດປະສົງການຮ່ວມມື

一、合作目标

ເສີມຂະຫຍາຍຊັບພະຍາກອນສັງຄົມພື້ນທີ່ຂອງຝ່າຍຂ, ສົ່ງເສີມປະສົບການສ້າງໂຮງຮຽນລະດັບສູງ ແລະ ທຳແຮງດ້ານບຸກຄະລາກອນຂອງຝ່າຍກ, ຝ່າຍ ກຍື່ນດີສະໜັບສະໜູນຝ່າຍຂເພື່ອສ້າງວິທະຍາໄລທີ່ປະເທດລາວ, ກໍ່ຕິວິທະຍາໄລເອບີ, ພ້ອມດ້ວຍສ້າງມາດຕະຖານແລະ ຫຼັກສູດຂອງວິຊາການຄ້າອອນລາຍແລະວິຊາອື່ນ, ສ້າງບຸກຄະລາກອນທີ່ດີເດັ່ນເພື່ອຕອບສະໜອງຄວາມຕ້ອງການຂອງປະເທດລາວ. ຄູ່ສັນຍາຕ່າງເສີມຂະຫຍາຍທຳແຮງຂອງຕົນ, ພະຍາຍາມພັດທະນາສາຍພົວພັນມິດຕະພາບລາວ-ຈີນ ແລະ ສ້າງການນຳໃຊ້ຊັບພະຍາກອນຮ່ວມກັນໃຫ້ປະກົດຜົນເປັນຈິງໂດຍຜ່ານການສ້າງສາຍພົວພັນການຮ່ວມມືແບບຍືນຍົງຫຼາຍຮູບແບບ.

充分发挥乙方的地方社会资源，利用甲方的人才优势和高校办学经验，甲方支持乙方在老挝建设发展高等学院——“AB学院”，制定电子商务等专业建设标准和课程标准，培养老挝地方需求的优秀人才。双方发挥各自优势，通过多种形式发展建立长期合作关系，努力实现“中老友谊、资源共享”。

II. ເນື້ອໃນ ແລະ ວິທີການຮ່ວມມື

二、合作内容与方式

1. ມອບບ້າຍ: ທັງສອງຝ່າຍຕັ້ງບ້າຍ ແຫຼ່ງຝຶກອົບຮົມບຸກຄະລາກອນໂຮງຮຽນເຕັກນິກວິຊາຊີບການຄ້າຫຼືທຸກໆວິທະຍາໄລເອບີ, ສ້າງບຸກຄະລາ

ກອນເຕັກນິກແບບມືອາຊີບຮ່ວມກັນ.

1.授牌: 甲、乙双方各自在对方设立“湖南商务职业技术学院&AB学院人才定向培训基地”, 共同进行职业技术人才培养。

2.ການຊ່ວຍສ້າງສາໂຮງຮຽນທີ່ມີສັນຊາດ: ອີງຕາມແຜນການພັດທະນາການສ້າງສາໂຮງຮຽນຂອງວິທະຍາໄລ ເອບີ, ຝ່າຍ ກ ສົມທົບກັບຝ່າຍຂເພື່ອປະຕິບັດສ້າງໃໝ່ຮູບແບບການຄຸ້ມຄອງ, ຝຶກອົບຮົມອາຈານສອນແບບມືອາຊີບ, ການນຳໃຊ້ຊັບພະຍາກອນດ້ານການສຶກສາຮ່ວມກັນ.

2.职业特色办学支持: 甲方依据AB学院的办学发展规划, 支持进行管理模式创新, 专业师资培养, 教学资源共享。

3.ການສ້າງມາດຕະຖານດ້ານຫຼັກສູດແລະວິຊາຕ່າງໆ: ຝ່າຍກສົມທົບກັບຝ່າຍຂເພື່ອປະດິດສ້າງໃໝ່ວິຊາທີ່ມີສັນມືອາຊີບ, ສ້າງມາດຕະຖານຫຼັກສູດ, ນຳໃຊ້ຊັບພະຍາກອນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງນຳກັນ, ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍສ້າງມາດຕະຖານອາຊີບລະດັບຊາດຮ່ວມກັນ, ປະກອບມີວິຊາການຄ້າອອນລາຍ, ການຄ້າສາກົນ, ການຕະຫຼາດ, ການຄຸ້ມຄອງການທ່ອງທ່ຽວ, ການຄຸ້ມຄອງບັນຊີ, ເຕັກນິກຄອມພິວເຕີ້ Software ແລະ ວິຊາອື່ນໆ.

3.课程及专业标准共建: 甲方支持乙方开展专业特色创新, 课程标准制订, 并共同享有相关资源, 双方共建合作专业老挝国家职业标准, 包括但不限于电子商务、国际商务、市场营销、旅游管理、财务管理、计算机软件技术等专业和领域。

4.ການຝຶກອົບຮົມນັກຮຽນ: ຝ່າຍກແລະຝ່າຍຂສ້າງຫ້ອງຮຽນເຕັກນິກມືອາຊີບທີ່ສອນໂດຍພາສາຈີນ, ຝ່າຍກຈັດສັນອາຈານສອນທີ່ດີມາສອນພາສາຈີນ ແລະ ເຕັກນິກແບບມືອາຊີບ.

4.学生培养: 甲方与乙方共建中文讲授的专业技能班, 甲方定期派驻优秀师资, 具体讲授中文及专业技能课程。

5.ຝ່າຍກຍອມຮັບນັກສຶກສາທີ່ແນະນຳຈາກຝ່າຍຂແລະຄອບຄອງກັ

ບວິທີການຄຸ້ມວິທີການຮັບສະໝັກນັກສຶກສາແລະຄຸ້ມຄອງນັກສຶກສານາງ
ຊາດ, ຄືນັກສຶກສາມີອາຊີບ, ນັກສຶກສາບິກຽມ ແລະ ນັກສຶກສາເຊື່ອມຕໍ່.

5. 甲方接受乙方推荐, 并符合中国《学校招收和培养国际学生管理办法》条件的留学生, 类别有专科生、预科生和进修生。

6. ການຍອມຮັບຄະແນນ, ການມອບປະລິຍາ: ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍຍິ
ນດີປຶກສາກັນດ້ວຍວິທີສັນຕິພາບ, ພ້ອມກັນແກ້ໄຂຄວາມຫຍຸ້ງຍາກດ້ານ
ນະໂຍບາຍການຮ່ວມມືການສຶກສາ, ໃຫ້ການຍອມຮັບຄະແນນແລະການມ
ອບປະລິຍາຮ່ວມກັນປະກົດຜົນເປັນຈິງ, ປະສົມປະສານກັນເພື່ອການສ້າງບ
ະຊາຄົມການສຶກສາ.

6. 学分互认、学位互授: 甲、乙双方友好协商, 共同疏通教育合作
交流政策性瓶颈, 实现学分互认、学位互授联授, 协力推荐教育
共同体建设。

III. ຂໍ້ກຳນົດຂອງໜ້າວຽກທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ

三、有关工作约定

1. ການຊີ້ນຳດ້ານການບໍລິຫານ: ອີງຕາມຄວາມຕ້ອງການໃນການສ້າງ
ສາໂຮງຮຽນຂອງຝ່າຍຂ, ຝ່າຍກສາມາດເຂົ້າຮ່ວມການບໍລິຫານແລະການຈັດ
ຕັ້ງການສຶກສາຂອງວິທະຍາໄລເອບີ, ຝ່າຍກກໍ່ສາມາດຈັດສັນບຸກຄະລາກ
ອນດ້ານການສອນແລະບໍລິຫານມາ. ສ່ວນເງື່ອນໄຂການເຮັດວຽກແລະເງິນ
ອຸດໜູນຂອງພະນັກງານທີ່ມາເຮັດວຽກຢູ່ວິທະຍາໄລເອບີແມ່ນໃຫ້ຝ່າຍວິ
ທະຍາໄລເອບີເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບ. ລາຍລະອຽດຕ່າງໆຈະປຶກສາກັນຕ່າງຫາກ.

1. 管理指导: 根据乙方办学的需要, 甲方可参与AB学院管理与
教学组织, 甲方可派驻办学所需要的教学及管理人才。有关管理人
员和老师在AB学院期间的工作条件及补助由AB学院承担。具体标准
另行商议。

2. ການສ້າງປຶ້ມຮຽນນຳກັນ: ອີງຕາມຄວາມຕ້ອງການໃນການສ້າງສາວິຊາຕ່າງໆ, ທັງສອງຝ່າຍຍືນດີປະສານກັນເພື່ອສ້າງປຶ້ມຮຽນສອງພາສາ, ສ່ວນລິຂະສິດທາງບັນຍາຍແມ່ນຂຶ້ນກັບຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍຮ່ວມກັນ.

2. 共同开发教材: 根据专业建设的需要, 双方配合开发双语教材, 共同拥有教材知识产权。

3. ການນຳສົ່ງນັກສຶກສາໄປຮຽນຕ່າງປະເທດ: ຝ່າຍກເປັນແຫຼ່ງແລກປ່ຽນການສຶກສາຂອງຝ່າຍຂແລະເພີ່ມຖານການພິກຕິກຳ, ດັ່ງນັ້ນ, ອີງຕາມລະບຽບການຮັບສະໝັກນັກຮຽນແລະຄຳແນະນຳການຮັບສະໝັກນັກຮຽນຂອງຝ່າຍກ, ໃນທຸກໆປີຝ່າຍຂຈະສົ່ງນັກຮຽນ 100 ຄົນ (ເຊິ່ງເປັນນັກສຶກສາມືອາຊີບ ແລະ ນັກສຶກສາຮຽນຕໍ່) ມາຮຽນນຳຝ່າຍກ.

3. 留学生输送: 甲方作为乙方的教学互换、实践基地, 乙方可按照甲方的招生章程及招生简章的要求, 每年可协助输送100名留学生(专科生和进修生)到甲方深造。

4. ລະບົບທຶນຮຽນ: ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍສ້າງເງື່ອນໄຂຢ່າງຫ້າວຫັນ, ສ້າງເສີມການເຕີບໃຫຍ່ຂະຫຍາຍໂຕຂອງນັກສຶກສາເກັ່ງທີ່ໄປຮຽນຕ່າງປະເທດ, ຮ່ວມກັນລິເລີມສ້າງທຶນຮຽນວິສາຫະກິດ, ທຶນຮຽນໂຮງຮຽນ, ພ້ອມດ້ວຍຂໍສະເໜີສ້າງກອງທຶນຮຽນຂອງລັດຖະບານ.

4. 奖学金制度: 甲乙双方积极创造条件, 鼓励优秀留学生更好成长, 联合倡议设立企业奖学金、学校奖学金, 并积极争取政府奖学金。

IV. ຄະນະກຳມະການຄຸ້ມຄອງສັງລວມ

四、联合管理委员会

1. ເພື່ອໃຫ້ການຮ່ວມມືໂຄງການການດຳເນີນປະຕິບັດຢ່າງມີປະສິທິຜົນ

ນ,ເພື່ອໃຫ້ຄວາມສະດວກໃນການດໍາເນີນການເຄື່ອນໄຫວອື່ນໆຮ່ວມກັນ, ດັ່ງນັ້ນຈຶ່ງໄດ້ມີຄະນະກຳມະການຄຸ້ມຄອງຮ່ວມກັນສ້າງຂຶ້ນ.ຄະນະກຳມະການຄຸ້ມຄອງຮ່ວມກັນປະກອບມີສະມາຊິກ 5 ຄົນ, ພະນັກງານຝ່າຍ ກ 3 ຄົນ, ພະນັກງານຝ່າຍ ຂ 2 ຄົນ. ຕ່າງຝ່າຍມີ ຜູ້ຫຼິ້ນງເປັນຫົວໜ້າຄະນະຄຸ້ມຄອງ, ສ່ວນອີກ3ຄົນເປັນສະມາຊິກບໍລິຫານໂຄງການ.ສະມາຊິກບໍລິຫານໂຄງການທຸກເທີມຕ້ອງພົບກັນຢ່າງນ້ອຍໜຶ່ງຄັ້ງຢູ່ປະເທດຈີນຫຼືປະເທດລາວ,ແລະຕ້ອງປຶກສາກັນເພື່ອແກ້ໄຂບັນຫາທັນເວລາໂດຍຜ່ານອຸປະກອນອິນເຕີເນັດ(ກໍຣີ ໂທລະສັບ ຫຼື E-MAIL).

1. 甲乙双方为有效开展项目合作, 方便双方其他合作活动的开展, 特成立联合管理委员会。联合管理委员会由五人组成, 三位甲方人员, 两位乙方人员。双方各出一人担任联合项目管理主任, 其他人员担任项目管理人员。项目管理人员每学期至少在中国 甲方所在地或老挝 乙方所在地会面一次, 并应通过电子通讯设备(如远程电话会议或电子邮件)及时商议决定有关问题。

2.ເວລາຈັດກອງປະຊຸມຂອງຄະນະກຳມະການ,ຜູ້ຮ່ວມປະຊຸມຕ້ອງມີຢ່າງໜ້ອຍ3ຄົນແລະຝ່າຍລະຢ່າງໜ້ອຍ1ຄົນ,ດັ່ງນັ້ນຈຶ່ງຖືວ່າເປັນການປະຊຸມທີ່ມີປະສິດທິຜົນ.

2. 委员会召开会议时, 参加会议的人数至少应有3名且双方至少各有1名代表, 会议方为有效。

3.ຄະນະກຳມະການມີໜ້າທີ່ຕິດຕາມກວດກາແລະຕັດສິນໃຈໜ້າວຽກກ່ຽວກັບການໂຄສະນາ ແລະການຄຸ້ມຄອງໂຄງການຮ່ວມມືທັງສອງຝ່າຍ, ການຈັດສັນຊັບພະຍາກອນ ແລະ ການສອນ.

3. 委员会负责监督和决定是否批准关于双方合作项目的宣传、管理、资源安排和课程讲授等所有事宜。

4.ຄະນະກຳມະການຮ່າງບົດລາຍງານປະຈຳປະ(ສອງພາສາ)ວ່າດ້ວຍສະພາບການດຳເນີນໂຄງການໃນທຸກໆປີ ພ້ອມດ້ວຍສຳເນົາ.

4. 委员会每年根据项目运行情况起草一份年度报告(双语) 并存档。

5.ຂໍ້ຕົກລົງຕ່າງໆຕ້ອງຜ່ານສະມາຊິກຫຼາຍກ່ວາເຄິ່ງໜຶ່ງຈຶ່ງຖືວ່າມີປະສິດທິຜົນ.

5. 委员会的任何决议只有在超过半数成员的同意情况下才能生效。

V. ການຄຸ້ມຄອງກອງທຶນທຸລະກິດ

五、经费管理

1.ມາດຕະຖານຄ່າຮຽນຂອງນັກສຶກສາທີ່ໄປຮຽນຕ່າງປະເທດແມ່ນຈະໄລ່ຕາມຕົ້ນທຶນການຮຽນການສອນຂອງຝ່າຍກ.ການຄຸ້ມຄອງການເກັບຄ່າຮຽນທັກສະວິຊາສະເພາະແມ່ນວິທະຍາໄລABຈະອີງຕາມຂໍ້ກຳນົດນະໂຍບາຍຂອງລັດຖະບານລາວ.

1. 留学生学习费用标准由甲方按教育教学成本核算。专业技能班的收费管理由AB学院根据老挝政府的政策确定。

2.ຖ້າຫາກວ່ານັກຮຽນບໍ່ສາມາດສຳເລັດການສຶກສາຕາມເວລາທີ່ກຳນົດໄວ້.ນັກຮຽນຈະໄດ້ເສຍຄ່າຮຽນເພີ່ມໂດຍຄິດໄລ່ຕາມໜ່ວຍກິດຂອງຫຼັກສູດການຮຽນ.

2. 学生如不能按时毕业, 按重修课程学分计算追加收取费用。

3.ຄະນະກຳມະການຄຸ້ມຄອງສັງລວມຈະກວດສອບແລະປັບຄ່າຮຽນຕາມທີ່ເໝາະສົມຂອງຈຳນວນນັກຮຽນ,ຕາມອັດຕາແລກປ່ຽນ,ຄວາມຄືບໜ້າຂອງໂຄງການ ແລະ ກົດລະບຽບທີ່ອອກໃໝ່.

3. 联合管理委员会将适时对学费标准进行审核，并根据学生人数、汇率变化、项目进展、新的法规等做出适当调整。

VI. ການເກັບຮັກສາຄວາມລັບ ແລະ ຂໍ້ຍົກເວັ້ນ.

六、保密与排它性。

ເມື່ອບໍ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດເປັນລາຍລັກອັກສອນຈາກຝ່າຍໜຶ່ງ, ອີກຝ່າຍຈະບໍ່ສາມາດເປີດເຜີຍເນື້ອຫາໃດໆຂອງສັນຍາໃຫ້ແກ່ບຸກຄົນທີ່ສາມຮູ້ໂດຍດັດຂາດ, ເວັ້ນແຕ່ເນື້ອຫາທີ່ຈຳເປັນທີ່ກຳນົດໂດຍສະຖາບັນຮັບຜິດສອບອະນຸມັດຂອງປະເທດທີ່ທັງສອງຝ່າຍສັງກັດຢູ່ຫຼືໜ່ວຍງານລັດຖະບານທີ່ດູແລຂໍ້ມູນ ແລະ ອົງການບໍລິຫານ.

未经对方书面同意，一方不得向第三方泄露此协议任何内容，甲乙双方所在国负责审批或监管手续的政府部门/主管部门/机构所需的必要内容除外。

VII. ໄລຍະເວລາຂອງສັນຍາ, ການປ່ຽນແປງ ແລະ ການສິ້ນສຸດຂອງສັນຍາ

七、协议的期限、变更与终止

1. ສັນຍານີ້ສາມາດໃຊ້ໄດ້ 8 ປີ (ເຊິ່ງສາມາດຮັບນັກສຶກສາໄດ້ 5 ລຸ້ນ). ກ່ອນທີ່ກະດຶກເດືອນຫຼັງຈາກສັນຍາການຮ່ວມມືຈະສິ້ນສຸດລົງ, ທັງສອງຝ່າຍຕ້ອງປຶກສາຫາລືກັນກ່ຽວກັບປະເດັນທີ່ວ່າຈະຕໍ່ອາຍຸຂອງສັນຍາຮ່ວມມືຫຼືບໍ່.

1. 本协议有效期为8年（招收5届学生）。合作期限终止前6个月，双方需讨论是否续延合作协议的事宜。

2. ຖ້າວ່າສັນຍາມີປະເດັນໃດທີ່ຍັງບໍ່ຈະແຈ້ງຫຼືຕ້ອງດັດແປງເນື້ອໃນ, ຕ້ອງຜ່ານການປຶກສາຫາລືຕົກລົງເຫັນດີແກ້ໄຂເປັນລາຍລັກອັກສອນຂອງທັງສອງຝ່າຍ ແລະ ລົງລາຍເຊັນໂດຍທັງສອງຝ່າຍຈຶ່ງສາມາດປ່ຽນແປງໄດ້.

2. 本协议若有未尽事宜或需要修改的条款，经双方协商同意后以书面形式进行修订，并由双方签字认可。

3. ໃນໄລຍະເວລາຮ່ວມມືຖ້າຫາກວ່າຝ່າຍໃດໜຶ່ງຂໍສະເໜີຍົກເລີກສັນຍາກ່ອນ, ຝ່າຍທີ່ຂໍສະເໜີຍົກເລີກສັນຍາຕ້ອງໄດ້ແຈ້ງກ່ອນ 90 ມື້ຂຽນເປັນລາຍລັກອັກສອນ ແລະ ພ້ອມທັງລະບຸເຫດຜົນເປັນລາຍຫຼັກອັກສອນ. ເພື່ອໃຫ້ຝ່າຍທີ່ຍົກເລີກສັນຍາມີຄວາມຮັບຜິດຊອບຕໍ່ພາລະຜູກພັນຕາມທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນສັນຍາ, ບໍ່ໃຫ້ສົ່ງຜົນກະທົບເຖິງນັກສຶກສາຂອງໂຮງຮຽນ ແລະ ເພື່ອໃຫ້ການສຶກສາສຳເລັດໄປດ້ວຍດີ, ອີກຝ່າຍຄວນຮ່ວມມືຢ່າງຈິງຈັງ.

3. 合作过程中如一方提出提前终止合作时，提出终止方应提前90天书面通知对方，并书面陈述理由。提出终止合作一方有责任和义务按协议条款之约定，保证在校学生不受合作中断影响，顺利完成学业；另一方应予积极配合。

4. ຖ້າຫາກວ່າຝ່າຍໃດໜຶ່ງບໍ່ປະຕິບັດໜ້າທີ່ທີ່ລະເມີດສັນຍາ ແລະ ຂໍ້ຕົກລົງຂອງເອກະສານທີ່ຕິດຂັດມາ, ເມື່ອໄດ້ຮັບການແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນເລື່ອງຂໍຄຳອະທິບາຍກ່ຽວກັບເຫດຜົນການລະເລີຍໜ້າທີ່ ແລະ ລະເມີດສັນຍາ, ພາຍໃນ 30 ມື້ຫຼັງຈາກໄດ້ຮັບແຈ້ງການຖ້າບໍ່ໄດ້ຮັບການແກ້ໄຂຫຼືແກ້ໄຂຂໍ້ບົກພ່ອງບໍ່ສຳເລັດ, ອີກຝ່າຍກໍ່ສາມາດຍົກເລີກສັນຍາໂດຍພາລະການໄດ້.

4. 如一方有重大失职或违反本协议及附件的约定，且在收到对方要求说明此失职或违约之性质的书面通知30天内未采取或不能成功采取补救措施时，另一方可有权立即终止本协议。

5. ຖ້າຫາກວ່າຝ່າຍໃດໜຶ່ງບໍ່ປະຕິບັດໜ້າທີ່ຢ່າງຖືກຕ້ອງທີ່ລະເມີດສັນຍາ

ນຍາແລະຂໍ້ຕົກລົງຂອງເອກະສານທີ່ຕິດຂັດມາຈົນເຮັດໃຫ້ຂໍ້ຕົກລົງບໍ່ສາມາດ
ດຳເນີນການຕໍ່ໄປໄດ້,ຝ່າຍດັ່ງກ່າວຕ້ອງໄດ້ຮັບຜິດຊອບຄວາມສູນເສຍບໍ່ວ່າ
ຈະເປັນທາງກົງ ຫຼື ທາງອ້ອມແຕ່ພຽງຜູ້ດຽວ.

5. 如一方有重大失职或违反本协议及附件的约定致使协议无法
正常执行的, 必须承担由此造成的直接和间接的全部损失。

VIII. ການໂຕ້ຖຽງກັນ

八、争议

ໃນຊ່ວງດຳເນີນສັນຍາບາງເທື່ອທັງສອງຝ່າຍອາດມີຄຳຄິດເຫັນທີ່ແຕກ
ກ່າງກັນຈົນກໍ່ໃຫ້ເກີດຂໍ້ຂັດແຍ້ງຫຼືໂຕ້ຖຽງກັນ,ທັງສອງຝ່າຍຄວນສະເໜີ
ຕໍ່ຄະນະຄຸ້ມຄອງສັນລວມພ້ອມທັງພະຍາຍາມປຶກສາກັນຢ່າງຈິງຈັງເພື່ອ
ແກ້ໄຂບັນຫາ.

协议执行中双方可能产生的意见分歧、争议或争端, 应提交联
合管理委员会并且以最大的努力和诚意协商解决。

VIII. ຂໍ້ກຳນົດທົ່ວໄປ

九、一般性条款

1. ຄູ່ສັນຍາອາດບໍ່ສາມາດປະຕິບັດຕາມຂໍ້ກຳນົດທັງໝົດຂອງສັນຍາ
ທັງໝົດຫຼືບາງສ່ວນຂອງສັນຍາເນື່ອງຈາກເຫດສຸດວິໄສດັ່ງລຸ່ມນີ້, ກໍ່ສາມາດ
ຍົກເວັ້ນບໍ່ປະຕິບັດຕາມຂໍ້ຕົກລົງໃນສັນຍາກໍ່ໄດ້. ເຫດສຸດວິໄສລວມເຖິງ
ເຜ່ນດິນໄຫວ, ພາຍຸໄຕຝຸ່ນ, ໄຟໄໝ້, ສົງຄາມ, ລວມເຖິງສິ່ງອື່ນໆທີ່ບໍ່ສາມາດຂ
າດການ, ບໍ່ສາມາດຫຼີກລ້ຽງແລະບໍ່ສາມາດເອົາຊະນະໄດ້, ທີ່ເຮັດໃຫ້ສິ່ງຜົນກະ
ທົບໂດຍຕົງກັບການປະຕິບັດສັນຍາຫຼືເຫດການທີ່ບໍ່ສາມາດປະຕິບັດຕາມ
ເງື່ອນໄຂຂໍ້ຕົກລົງໃນສັນຍາ. ຝ່າຍທີ່ໄດ້ຮັບເຫດການສຸດວິໄສຕ້ອງໄດ້ແຈ້ງໃ

ຫ້ອີກຝ່າຍໜຶ່ງເພື່ອຮັບຮູ້ຖືເຫດການທີ່ເກີດຂຶ້ນ, ແລະຕ້ອງປະສານສົມທົບກັບອີກຝ່າຍໜຶ່ງເພື່ອ ແກ້ໄຂຮ່ວມກັນ.

1. 一方由于下述不可抗力而不能履行本协议的全部或部分义务, 可免除其对协议规定的相关义务。不可抗力包括 (但不限于) 地震、台风、火灾、战争, 以及其它不能预见、不能避免、不能克服的, 致使直接影响本协议的履行或者导致不能按约定的条件履行本协议的事件。受上述不可抗力事件影响的一方应立即将该不可抗力事件通知另一方, 并有责任和义务协助另一方妥善处理相关事宜。

2. ສັນຍາສະບັບນີ້ຈະເຮັດເປັນສອງພາສາທັງພາສາຈີນແລະພາສາລາວ, ສ້າງຂຶ້ນເປັນຫົກສະບັບ. ທັງສອງພາສາຈີນແລະລາວມີຜົນສັກສິດບັງຄັບທາງກົດໝາຍເທົ່າກັນ. ຫຼັງຈາກເຊັນສັນຍາທັງສອງຝ່າຍລະກັບໄວ້ 3 ສະບັບທີ່ເປັນພາສາລາວແລະ ພາສາຈີນ.

2. 本协议以中、老挝文两种语言书就, 一式六份。中文、老挝两种语言的文本具有同等法律效力。签字双方将各拥有本协议的中文、老挝文各三个文本。

3. ເຫດການສໍາຄັນພາຍໃຕ້ສັນຍາການຮ່ວມມືສະບັບນີ້ທັງສອງຝ່າຍຕ້ອງໄດ້ຮັບການຍືນຍັນເປັນລາຍຫຼັກອັກສອນ.

3. 本合作协议项下的重大事项双方须以书面形式确认。

4. ສັນຍາສະບັບນີ້ຈະມີຜົນສັດສິດນໍາໃຊ້ນັບແຕ່ມີວົງລາຍເຊັນເປັນຕົ້ນໄປ.

4. 本协议自签署之日起生效。

ໂຮງຮຽນເຕັກນິກວິຊາຊີບການຄ້າຫຼຸໜານ

中国湖南商务职业技术学院

ວິທະຍາໄລ ເອບີ

老挝AB学院

ນິຕິບຸກຄົນ :

法人代表

李定珍

ປະທັບກາ:

签章



ວັນທີ:

日期

2019. 4. 28

ນິຕິບຸກຄົນ:

法人代表

李福提

ປະທັບກາ:

签章



ວັນທີ:

日期

28/04/2019